



Servizio di coordinazione per
la pubblicazione elettronica
di dati giuridici

Ufficio federale di giustizia
Ufficio del DFGP
Berna

copiur 1.03

www.copiur.admin.ch

Maggio 2003



Caterina Castelli
Assistente del Copiur

Editoriale

Dopo la riorganizzazione di Copiur, avvenuta l'anno scorso, e il relativo rinnovo del lay-out, era innanzitutto necessario costituire di nuovo un team di collaboratori per continuare a far fronte efficacemente ai compiti già esistenti e a quelli futuri. Sono felici di poter contare su forze nuove o collaudate, ma soprattutto motivate a ricostruire il nostro servizio.

Già all'inizio di quest'anno Caterina Castelli ha ripreso la sua attività di assistente. Responsabile dell'organizzazione delle giornate giuridiche e dei seminari, come pure dei siti internet, si occupa anche dell'Associazione svizzera per l'informatica giuridica (ASIG).

Dal prossimo giugno Arditia Driza Maurer assumerà la funzione di collaboratrice scientifica. Sarà sua premura coltivare i contatti con le persone, i Cantoni e le istituzioni romande e italofone. La signora Driza Maurer sarà responsabile dell'aggiornamento del repertorio della pubblicazione elettronica di dati giuridici e della redazione di questo bollettino informativo.

Nel campo della pubblicazione elettronica di dati giuridici sono state realizzate nell'ultimo anno importanti modifiche. Ora le raccolte sistematiche delle leggi di tutti i Cantoni sono accessibili in rete. Il Tribunale federale e i tribunali cantonali offrono sempre qualcosa di nuovo. Le informazioni dettagliate sono contenute nella presente edizione.

Urs Paul Holenstein
Responsabile del Copiur

Servizio di base o a valore aggiunto?

Già nella prima edizione di questo bollettino informativo ci siamo occupati della pubblicazione elettronica di dati giuridici e più specificatamente della delimitazione tra compiti dello Stato e attività del settore privato.

A tutt'oggi non si contesta il fatto che per le pubblicazioni di dati giuridici che superano lo stretto ambito del servizio di base, sono necessarie conoscenze giuridiche specifiche. A che punto siamo con l'impiego di nuovi supporti tecnici? Di recente la segnaletica stradale ha dato adito ad una discussione analoga.

In base all'ordinanza sulla segnaletica stradale la pubblicazione dei segnali standard nella RU e nella RS avveniva solo in formato grafico (pixel) bianco e nero (con diversi tratteggi per distinguere i colori). Con l'introduzione di un nuovo carattere (al fine di migliorare la leggibilità della segnaletica stradale) tutti i segnali con lettere o cifre sono stati modificati. Contemporaneamente si è passati dal metodo della tiratura mediante pelliola ad una produzione al passo coi tempi.

In tale circostanza è emerso che per una corretta raffigurazione in PDF è necessario il formato vettore. Il formato grafico costituito da pixel si è rivelato inadatto a causa della insufficiente fedeltà di riproduzione della raffigurazione e delle grandi dimensioni dei documenti per la pubblicazione elettronica (RS e RU su internet o RS su CD-ROM). Per mettere a disposizione dei fabbricanti di segnaletica stradale degli standard di raffigurazione corretta di colore e grandezza, l'Ufficio federale delle strade competente ha prodotto un CD-ROM. Tale strumento fa ora concorrenza a una ditta privata, che gestisce anch'essa una banca dati sulla segnaletica con altri pittogrammi supplementari.

Dalla discussione è risultato che ogni progresso tecnico rende inevitabilmente obsoleti tutti gli sforzi effettuati in precedenza. L'introduzione di un nuovo modello per la pubblicazione elettronica di dati giuridici (trasposizione del nuovo diritto sull'informazione giuridica) non dovrebbe tuttavia limitare in alcun modo il potenziale innovativo dell'Amministrazione. Inoltre anche in altri settori giuridici affini, come il diritto delle telecomunicazioni, per servizio di base si intende sempre il più recente stato della tecnica.

L'offerta della Conferenza intergovernativa della Svizzera centrale

La Conferenza intergovernativa della Svizzera centrale si prefigge l'obiettivo di rafforzare la cooperazione in tale regione. Facendo il suo ingresso in rete all'indirizzo www.zrk.ch, la Conferenza intergovernativa vuole presentarsi ad un vasto pubblico e promuovere la collaborazione. Che cosa è la Conferenza intergovernativa della Svizzera centrale («Zentralschweizer Regierungskonferenz ZRK») e di cosa si occupa? In rete trovate le risposte a queste domande e a tante altre sull'organizzazione della Conferenza plenaria e sulle singole Conferenze dei direttori. Sono pubblicati i principi sui quali si fonda la Conferenza e gli affari e i progetti da essa trattati.

L'obiettivo principale della «ZRK» è di coordinare l'esecuzione dei compiti nella Svizzera centrale. Come si può vedere dalla raccolta dei concordati esistenti, unica nel suo genere, molto è già stato fatto. In circa 200 contratti i sei Cantoni della Svizzera centrale Lucerna, Uri, Svitto, Obvaldo, Nidvaldo e Zugo disciplinano l'esecuzione comune o coordinata dei compiti di loro competenza. La ricerca può essere effettuata per Cantone, per tema o per parola chiave.

The screenshot shows the website of the Zentralschweizer Regierungskonferenz (ZRK). The header includes the logo and navigation links: 'Regierungskonferenz', 'Kantone', 'Zentralschweiz', 'Zusammenarbeit', 'Mittellungen', and 'Anregungen'. The main content area is titled 'Sammlung der Dokumente' (Collection of Documents) and features a search bar with the text 'Grundlagen und Organisation'. Below this, there are three tables listing documents, each with columns for 'Titel', 'Datum', and various cantons (LU, UR, SZ, OW, NW, ZG, andere) and 'Unterlagen'.

Titel	Datum	LU	UR	SZ	OW	NW	ZG	andere	Unterlagen
Statut der ZRK	03.05.1973	x	x	x	x	x	x		
Grundsatze der Zusammenarbeit in der ZRK	17.11.1994	x	x	x	x	x	x		
Vereinbarung betreffend ZRK-Betrieb des Kantons Zürich als assoziiertes Mitglied	22.03.2001	x	x	x	x	x	x	x	
Prov. Grundsatze und Leitlinien über die Durchführung von Zusammenarbeitsprojekten	22.11.2001	x	x	x	x	x	x		
ZRK-Beschluss über die Führung der ZRK-Rechnung	22.11.2001	x	x	x	x	x	x		

Titel	Datum	LU	UR	SZ	OW	NW	ZG	andere	Unterlagen
Betriebsreglement des ZRK-Sekretariats	10.09.2001	x	x	x	x	x	x		
Vertrag zwischen der ZRK und dem Kanton Nidvalden betreffend das ZRK-Sekretariat	16.06.2001	x	x	x	x	x	x		

Titel	Datum	LU	UR	SZ	OW	NW	ZG	andere	Unterlagen
Statut der Zentralschweizer Staatschreiberkonferenz ZSK	02.04.2001	x	x	x	x	x	x		
Statut der Bildungsdirektorenkonferenz Zentralschweiz	23.03.2000	x	x	x	x	x	x	x	
BK2-Leitbild	10.03.1995	x	x	x	x	x	x	x	

In questo modo si vuole far fronte alla crescente domanda di una maggiore trasparenza nell'ambito della collaborazione.

La raccolta fornisce anche idee e documentazione per altri progetti. Il sito mette a disposizione anche veri strumenti ausiliari, modelli di collaborazione e direttive concernenti le domande più frequenti.

Nonostante la lunga tradizione, i sei Cantoni sono ancora all'inizio di una collaborazione sistematica. In questo campo la Svizzera centrale è precorritrice a livello nazionale, ragione per cui deve elaborare da sola ex novo molta della documentazione di base. È poco infatti il materiale esistente di cui può usufruire. In questo senso il lavoro della «ZRK» sta spianando la strada alla collaborazione intercantonale.

La «ZRK» accoglie pertanto molto favorevolmente osservazioni e suggerimenti che possono essere comunicati direttamente al segretariato via Internet.

Indirizzo Internet: <http://www.zrk.ch>

Vital Zehnder
Segretario della Conferenza

Seminario d'Informatica giuridica di Macolin

La terza edizione del seminario d'Informatica giuridica di Macolin si terrà i giorni 23 e 24 giugno 2003.

Negli scorsi anni erano invitati a tale manifestazione solo gli enti pubblici che offrono dati giuridici, quali Cancellerie di Stato, Tribunali cantonali di ultima istanza e Uffici federali competenti in materia. Oggi il seminario è aperto anche ai membri dell'Associazione svizzera per l'informatica giuridica. Sono in programma informazioni e discussioni sui temi della pubblicazione vincolante di dati giuridici in rete, dello scambio elettronico di dati giuridici con i tribunali, nonché altri temi di attualità nel campo dell'informatica giuridica.

Indirizzo Internet: <http://www.semuniur.ch>

In rete la giurisprudenza del Tribunale federale del Cantone di Vaud

Tutte le sentenze del Tribunale amministrativo sono accessibili in rete. Questa esauriente pubblicazione costituisce una prima svizzera.

Sul nuovo sito è disponibile l'intera giurisprudenza dal 1991, anno di creazione del Tribunale amministrativo, ad oggi. È possibile effettuare la ricerca nel testo o secondo criteri specifici.

I richiedenti o i loro rappresentanti hanno a disposizione le stesse fonti accessibili ai giudici competenti. Ciò consente inoltre all'Amministrazione, che partecipa a tutti i procedimenti e pertanto conosce meglio la giurisprudenza amministrativa, e ai richiedenti di battersi ad armi pari dinnanzi al Tribunale amministrativo.

Indirizzo Internet: <http://www.ta.vd.ch>

Nuovo segretario per l'ASIG

L'associazione svizzera per l'informatica giuridica (ASIG) ha un nuovo segretario.

L'assemblea del 24 settembre 2002 ha eletto a tale carica Urs Paul Holenstein. In quella occasione si è messo anche l'accento sui possibili punti salienti della futura attività dell'associazione. Quest'anno l'ASIG rafforza da un lato la sua presenza ad entrambi i convegni; dall'altro vuole contribuire a migliorare l'offerta formativa delle università svizzere nell'ambito dell'informatica giuridica. Intende inoltre puntare a favore di una netta delimitazione tra i compiti dello Stato e quelli del settore privato per quanto concerne la pubblicazione di dati giuridici. In questo ambito l'ASIG si propone anche in futuro come forum di discussione. In casi concreti ai fini dello svolgimento di incontri di conciliazione viene costituito un comitato presidenziale.

Indirizzo Internet: <http://www.svri.ch>

Nuova versione per la ricerca nel testo delle sentenze del Tribunale federale nella Raccolta ufficiale

Dallo scorso autunno, il Tribunale federale ha ampliato e migliorato le possibilità di ricerca delle sentenze nella Raccolta ufficiale. L'ambiente dell'utilizzatore è stato configurato in una nuova maniera senza che il principio di base del motore di ricerca Eurospider sia nonostante ciò modificato.

Le seguenti nuove funzioni sono state introdotte (tuttavia per il momento solo per le sentenze pubblicate nella Raccolta ufficiale):

- il sistema indica all'utilizzatore il numero di risultati esatti;
- a partire da dieci documenti con corrispondenza esatta appare un assistente alla ricerca;
- la ricerca può essere tradotta dal tedesco al francese e viceversa;
- in tedesco, i termini giuridici composti non sono più, per principio, frazionati.

Indicazione dei risultati esatti

Sopra alla lista dei risultati, appare ora il numero di documenti che corrisponde esattamente alla richiesta. Dopo l'indicazione dei risultati esatti, sono proposte fino a 60 sentenze suddivise secondo pertinenza giuridica nella stessa forma di quella finora conosciuta.

L'assistente alla ricerca

Se il sistema trova più di dieci documenti con corrispondenza esatta in rapporto alla ricerca, l'utilizzatore ha la possibilità di restringere la stessa per mezzo di un assistente (tasto: «completare la ricerca con»). Quest'ultimo elabora una lista di parole che hanno statisticamente un rapporto con i termini di ricerca. Per determinare l'interdipendenza è analizzato in tutti i dati il contesto che si riferisce ai termini di ricerca.

Il frazionamento delle parole in tedesco

Per principio il sistema non separa più i termini giuridici composti più correnti, in tedesco, quali «Verwaltungsgerichtsbeschwerde».

La raccolta delle leggi del Canton Giura su internet

Dallo scorso febbraio anche il Canton Giura pubblica in rete la sua raccolta sistematica.

Dal sito possono essere scaricati tutti i testi di legge in vigore pubblicati anche su carta: leggi e ordinanze licenziate dal Parlamento, dal Governo o dai Dipartimenti nonché regolamenti emanati dal Tribunale cantonale. Tra i testi disponibili figurano anche i verbali del Parlamento cantonale.

Il sito è costantemente aggiornato: le modifiche di legge e i nuovi atti normativi sono pubblicati contemporaneamente alla loro entrata in vigore.

Indirizzo Internet: <http://rsju.jura.ch>

Corso universitario di diritto all'informazione e informazione giuridica

La facoltà di giurisprudenza dell'Università di Vienna offre una formazione post laurea («LL.M.») sui problemi giuridici nell'era dell'informazione.

Per il quinto anno gli studenti, dopo un corso intensivo a livello post laurea, sono in grado di risolvere efficacemente i problemi giuridici e di ricerca giuridica dell'era dell'informazione. L'altissimo livello scientifico e il lato pratico della formazione garantiscono il rispetto delle esigenze di qualità.

La formazione della durata di un anno accademico prevede circa 1000 ore di lezione suddivise in quattro materie: conoscenze di base, tecnica, metodi classici di informazione e diritto. Sulla homepage sono disponibili maggiori informazioni sull'iscrizione.

Indirizzo Internet: <http://www.informationsrecht.at>

Convegno «Informatica e diritto» 2003

Il quinto convegno «Informatica e diritto» si terrà nuovamente a Berna il 29 agosto 2003.

Il prossimo convegno durerà solo una giornata. Le principali questioni da affrontare nella sede della «Rathaus» di Berna riguardano l'effettiva facilità di accesso alle informazioni giuridiche, la facilità di utilizzo delle banche dati giuridiche in Svizzera, gli aspetti ai quali deve fare attenzione l'utente e i requisiti per i fornitori di tali servizi, nonché la gestione di questa marea di dati. E infine uno sguardo al futuro.

Il prospetto dettagliato del convegno e il tagliando di iscrizione sono allegati al presente bollettino.

Indirizzo Internet: <http://www.informaticagiuridica.ch>

Tagliando

- Intendo ricevere regolarmente e gratuitamente

«www.copiur.admin.ch»

- italiano
 tedesco
 francese

- Osservazioni:

Ditta: _____

Signora/Signor: _____

Cognome: _____

Nome: _____

Funzione: _____

Indirizzo: _____

NAP località: _____

Telefono: _____

Fax: _____

E-mail: _____

Inviare p.f. a:

Ufficio federale di giustizia, Copiur, Taubenstrasse 16, 3003 Berna

Fax: 031 322 37 46

Impressum

«www.copiur.admin.ch» è pubblicato almeno due volte l'anno. L'abbonamento è gratuito.

Ufficio federale di giustizia

Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica

di dati giuridici (Copiur)

Taubenstrasse 16, 3003 Berna

Fax 031 322 37 46

Caterina.Castelli@bj.admin.ch

031 323 52 88

Ardita.DrizaMaurer@bj.admin.ch

031 323 51 59

UrsPaul.Holenstein@bj.admin.ch

031 323 53 36

Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Articoli non firmati sono redatti da Copiur.

Traduzione: Tribunale federale, Copiur e Servizio linguistico italiano del DFGP

ISSN: 1424-7003

La ricerca con traduzione dal tedesco al francese e viceversa («Cross-language Information Retrieval»)

Dopo la ricerca, l'utilizzatore ha la possibilità di domandare la traduzione dei termini ricercati (tasto: «traduzione della ricerca in»). Appare ora una nuova finestra con il o i termini tradotti, che possono essere completati o adattati. Questa funzione è indirizzata all'utilizzatore che padroneggia bene una lingua nazionale ma che non ne conosce tutti i termini specifici.

Le traduzioni, se sono disponibili, sono tratte dal thesaurus Jurivoc del Tribunale federale (attualmente circa 9'000 termini tradotti). Altrimenti provengono da un vocabolario allestito con dei mezzi dei fondi nazionali, utilizzato anche in Swisslex. Purtroppo la qualità di questo vocabolario non corrisponde, per certi campi, alle esigenze attese da una buona traduzione. Dopo la richiesta della traduzione e una eventuale correzione del termine della ricerca, si ottiene una nuova lista. I documenti già trovati al momento della ricerca nella lingua di origine sono indicati in grigio.

Dal mese di maggio 2003 la ricerca potrà essere effettuata anche a partire dall'italiano.

Presentazione grafica delle sentenze in funzione della loro pertinenza e della loro attualità

Il grafico che si può far apparire cliccando sull'icona Grafica si trova in cima alla lista dei risultati. Si tratta di una tabella in due dimensioni (pertinenza-attualità). Il vantaggio di questa operazione è che l'utilizzatore vede in un colpo d'occhio il grado di pertinenza di una sentenza così come la sua attualità. Ogni sentenza è rappresentata da un quadrato colorato. Se ci si posiziona sopra con il mouse, appare allora una vignetta informativa contenente la referenza DTF della sentenza. La grafica tiene conto dei diversi colori attribuiti ai documenti secondo il loro grado di pertinenza. Ciò significa che una decisione che abbia una grande pertinenza ma che sia di vecchia data si trovi in cima alla lista, mentre, un'altra decisione meno pertinente ma più recente si trovi più avanti nella lista. La rappresentazione grafica facilita dunque la scelta di una sentenza piuttosto che di un'altra visto che i due criteri sono visibili nello stesso momento. Cliccando sul quadrato del colore scelto, si accede al regesto (riassunto) della sentenza e, se lo si desidera, al testo integrale.

Indirizzo Internet: <http://www.bger.ch/it/jurisdiction-recht>

Marc von Weissenfluh

Capo Servizio informatico del Tribunale Federale